

## Scambio di lettere del 2 maggio 2005

0.741.531.923.26

**tra il Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti,  
dell'energia e delle comunicazioni e la provincia  
canadese del Manitoba concernente  
lo scambio di licenze di condurre senza esame**

Entrato in vigore il 2 maggio 2005  
(Stato 21 febbraio 2006)

---

*Traduzione*<sup>1</sup>

Ron Lemieux  
Ministro dei trasporti e dei servizi  
governativi  
Winnipeg, Manitoba  
Canada

Winnipeg, 2 maggio 2005

Signor Werner Jeger  
Vicedirettore  
Ufficio federale delle strade  
Berna

Egregio Signor Jeger,

A seguito della richiesta volta a stipulare un accordo di reciprocità fra l'Ufficio federale delle strade (qui di seguito denominato «Svizzera») e la Provincia del Manitoba, rappresentata dal Dipartimento per le licenze per conducenti e veicoli (qui di seguito denominata «Manitoba») per il mutuo riconoscimento delle licenze per conducenti, il Manitoba propone la stipulazione, fra le due autorità, dell'accordo riportato appresso. Qualora riteniate tale accordo accettabile, siete pregati di firmare un originale della lettera e restituirlo alla Provincia del Manitoba, come indicato a pagina 4, conservando l'altro originale.

### **Scambio di licenze di condurre svizzere nel Manitoba**

Il Dipartimento per le licenze per conducenti e veicoli del Manitoba (DDVL) rilascia una licenza del Manitoba di categoria 5, livello F («Full», avanzato) per conducente di veicoli passeggeri e/o una licenza di categoria 6, livello F («Full», avanzato) per conducente di motoveicoli alle persone che soddisfano ognuno dei seguenti requisiti:

- il soggetto richiede uno scambio di licenze di condurre dopo aver trasferito la residenza nella Provincia del Manitoba; e
- il soggetto dimostra alle autorità del Manitoba di essere titolare di una licenza di condurre valida, di categoria B per veicoli passeggeri e/o di categoria A per motoveicoli, rilasciata dalla Svizzera, presentando e consegnando alle

RU 2006 645

<sup>1</sup> Traduzione dal testo originale inglese.

autorità del Manitoba la suddetta licenza di condurre valida o, qualora il soggetto stesso non disponga della licenza da presentare e consegnare, esibendo una documentazione alternativa, rilasciata dalla Svizzera, che certifichi che egli è titolare della suddetta licenza di condurre valida; e

- il soggetto ha compiuto almeno il sedicesimo anno di età, come richiesto dal Manitoba; e
- il soggetto fornisce l'eventuale documentazione supplementare richiesta dal Manitoba per espletare la pratica.

Il titolare di una licenza di condurre svizzera di categoria B, valida, può, qualora soddisfi i requisiti succitati, scambiare tale licenza con una licenza di condurre del Manitoba di categoria 5, livello F, senza sottoporsi ad ulteriori prove di conoscenza teorica o pratica, salvo quanto sia ritenuto necessario dalle autorità del Manitoba per appurare se il soggetto stesso soddisfi i requisiti previsti dal Manitoba in materia di stato di salute e condizioni della vista. Un soggetto che consegua la propria licenza tramite tale procedura è soggetto a norme, regole e regolamenti previsti dal Manitoba in materia di rilascio della licenza.

Il titolare di una licenza di condurre svizzera di categoria A, valida, può, qualora soddisfi i requisiti succitati, scambiare tale licenza con una licenza di condurre del Manitoba di categoria 6, livello F, senza sottoporsi ad ulteriori prove di conoscenza teorica o pratica, salvo quanto sia ritenuto necessario dalle autorità del Manitoba per appurare se il soggetto stesso soddisfi i requisiti previsti dal Manitoba in materia di stato di salute e condizioni della vista. Un soggetto che consegua la propria licenza tramite tale procedura è soggetto a norme, regole e regolamenti previsti dal Manitoba in materia di rilascio della licenza.

Qualora il soggetto consegna al Manitoba una licenza di condurre rilasciata dalla Svizzera, il Manitoba la restituisce a detto Paese. Qualora le autorità svizzere competenti statuiscono che una licenza di condurre restituita dal Manitoba non è autentica, la Svizzera lo notifica immediatamente al Manitoba.

### **Scambio di licenze di condurre del Manitoba in Svizzera**

Le competenti autorità cantonali del Governo svizzero («Registro cantonale») rilasciano una licenza di condurre di categoria B per veicoli passeggeri e/o una licenza di condurre di categoria A per motoveicoli a un cittadino del Manitoba che soddisfi ognuno dei seguenti requisiti:

- il soggetto richiede uno scambio di licenze di condurre dopo aver trasferito la residenza in Svizzera; e
- il soggetto dimostra alle autorità del Registro cantonale di essere titolare di una licenza di condurre valida, di categoria 1 livello F («Full», avanzato), categoria 2 livello F, categoria 3 livello F, categoria 4 livello F, categoria 5 livello F o categoria 5 livello I («Intermediate», intermedio) per veicoli passeggeri e/o di una licenza di condurre di categoria 6 livello F («Full», avanzato) o categoria 6 livello I («Intermediate», intermedio) per motoveicoli, rilasciata dal Manitoba, presentando e consegnando alle autorità della Svizzera la suddetta licenza di condurre valida o, qualora il soggetto stesso non

disponga della licenza da presentare e consegnare, esibendo una documentazione alternativa, rilasciata dal Manitoba, che certifichi che egli/ella è titolare della suddetta licenza di condurre valida; e

- il soggetto ha compiuto almeno il diciottesimo anno di età, come richiesto dalla Svizzera; e
- il soggetto fornisce l'eventuale documentazione supplementare richiesta dalla Svizzera per espletare la pratica.

Il titolare di una licenza di condurre del Manitoba, valida, di categoria 1 livello F («Full», avanzato), categoria 2 livello F, categoria 3 livello F, categoria 4 livello F, categoria 5 livello F o categoria 5 livello I («Intermediate», intermedio) può, qualora soddisfi i requisiti succitati, scambiare tale licenza con una licenza di condurre della Svizzera di categoria B senza sottoporsi ad ulteriori prove di conoscenza teorica o pratica, salvo quanto sia ritenuto necessario dalle autorità della Svizzera per appurare se il soggetto stesso soddisfi i requisiti previsti dalla Svizzera in materia di stato di salute e condizioni della vista. Un soggetto che consegua la propria licenza tramite tale procedura è soggetto a norme, regole e regolamenti previsti dalla Svizzera in materia di rilascio della licenza.

Il titolare di una licenza di condurre del Manitoba, valida, di categoria 6 livello F («Full», avanzato) o categoria 6 livello I («Intermediate», intermedio), può, qualora soddisfi i requisiti succitati, scambiare tale licenza con una licenza di condurre della Svizzera di categoria A senza sottoporsi ad ulteriori prove di conoscenza teorica o pratica, salvo quanto sia ritenuto necessario dalle autorità della Svizzera per appurare se il soggetto stesso soddisfi i requisiti previsti dalla Svizzera in materia di stato di salute e condizioni della vista. Un soggetto che consegua la propria licenza tramite tale procedura è soggetto a norme, regole e regolamenti previsti dalla Svizzera in materia di rilascio della licenza.

Qualora il soggetto consegua alla Svizzera una licenza di condurre rilasciata dal Manitoba, la Svizzera la restituisce al detto Paese. Qualora le competenti autorità del Manitoba statuiscono che una licenza di condurre restituita dalla Svizzera non è autentica, il Manitoba ne notifica immediatamente la Svizzera.

### **Osservazioni generali**

Sia la Svizzera che il Manitoba sono tenuti a rispettare le disposizioni legali applicabili all'accesso alle banche dati detenute dalle istituzioni governative e alla protezione dei dati personali. I dati personali inerenti ai conducenti, ottenuti dall'una o dall'altra parte, saranno utilizzati esclusivamente a fini conformi agli impieghi per cui essi sono detenuti.

Il Manitoba conviene che i dati di carattere personale debbono essere raccolti, utilizzati, conservati e diffusi dal Manitoba stesso conformemente alle disposizioni del *Highway Traffic Act* (legge sulla circolazione stradale), del *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (legge sulla libertà d'informazione e sulla tutela della riservatezza) e del *Personal Health Information Act* (legge sui dati inerenti allo stato di salute personale) e di ogni altro atto legislativo volto a disciplinare la gestione dei dati di carattere personale e dei dati relativi allo stato di salute.

La Svizzera conviene che i dati di carattere personale debbono essere raccolti, utilizzati, conservati e diffusi dalla Svizzera stessa conformemente alle disposizioni della legge del 19 dicembre 1958<sup>2</sup> sulla circolazione stradale e di ogni altro atto legislativo volto a disciplinare la gestione dei dati di carattere personale e dei dati relativi allo stato di salute.

Il Manitoba e la Svizzera possono emendare, sospendere o denunciare il presente accordo in ogni momento, notificandolo per scritto alla controparte. La denuncia decorre quindici (15) giorni dopo la ricezione della notifica ad opera della controparte, o allo scadere di un lasso di tempo più lungo, qualora ciò sia contemplato dalla notifica.

Tutte le notifiche al Manitoba devono essere indirizzate a:

Manager of Driver Licensing  
(Direzione licenze di condurre)  
Department of Driver and Vehicle  
Licensing  
(Dipartimento licenze per veicoli e  
conducenti)  
Manitoba Public Insurance  
1075 Portage Avenue, Box 6300  
Winnipeg, Manitoba R3C 4A4  
Canada  
Fax: 011 204 954 5338

Tutte le notifiche alla Svizzera devono essere indirizzate a:

Ufficio federale delle strade (USTRA)  
Divisione Circolazione stradale  
Registro dei conducenti e dei veicoli  
3003 Berna-Ittigen  
Svizzera  
Fax: +41 31 324 02 46

Il presente Accordo entra in vigore alla data in cui viene apposta la seconda firma.

Con la massima stima.

Ron Lemieux  
Ministro dei Trasporti e dei Servizi governativi  
per la Provincia del Manitoba

Il sottoscritto, a nome dell'Ufficio federale delle strade, ritiene che l'Accordo di reciprocità fra Svizzera e Provincia del Manitoba descritto nella presente lettera sia accettabile per il Governo svizzero.

Anton Thalmann  
Ambasciatore di Svizzera in Canada

*Allegato B<sup>3</sup>*

<b>Categorie per il Manitoba</b>	<b>Autorizza il titolare a guidare</b>
Categoria 1	Semirimorchi comprendenti tutti i veicoli delle categorie 2, 3, 4 e 5.
Categoria 2	Autobus aventi una capacità di posti a sedere di oltre 24 passeggeri (durante il trasporto passeggeri); scuolabus aventi una capacità di posti a sedere di oltre 36 passeggeri (durante il trasporto di passeggeri). Comprende tutti i veicoli delle categorie 3, 4 e 5.
Categoria 3	Autocarri a più di due assi, compresa qualsivoglia combinazione di veicoli, O autocarro a due assi rimorchiante un veicolo avente un peso totale registrato superiore a 4.540 kg (esclusi i semirimorchi). Comprende tutti i veicoli delle categorie 4 e 5.
Categoria 4	Taxi, autoambulanze e altri veicoli d'emergenza, autobus aventi una capacità di posti a sedere compresa fra i 10 e i 24 passeggeri (durante il trasporto passeggeri) e scuolabus aventi una capacità di posti a sedere compresa fra i 10 e i 36 passeggeri (durante il trasporto passeggeri). Comprende tutti i veicoli della categoria 5.
Categoria 5	Autoveicoli passeggeri, autobus a vuoto, autocarri a due assi e qualsivoglia combinazione di veicoli consistente di un autocarro a due assi ed un veicolo rimorchiato avente un peso totale registrato sino a 4.540 kg. È autorizzata la guida di veicoli della categoria 3 se immatricolati come trattori agricoli e se il conducente detiene una licenza di categoria 5, di livello intermedio o avanzato. Il conducente è autorizzato alla guida di un ciclomotore a partire dai 16 anni.
Categoria 6	Motoveicoli.

<sup>3</sup> L'All. A (Categorie per la Svizzera) non è pubblicato nella RU. Può essere ottenuto presso l'Ufficio federale delle strade, 3003 Berna.

## Spiegazione dei livelli

Livello L (allievo conducente)	I conducenti che detengono una licenza di categoria 5 o 6 del Manitoba nel livello L rientrano nel Programma avanzato per licenze di condurre (GDL) e hanno sostenuto soltanto la prova scritta, ma non la prova pratica su strada ( <i>senza reciprocità</i> ).
Livello A (autorizzato)	I conducenti che hanno sostenuto la prova scritta ma non rientrano nel programma GDL sono collocati nel livello A (autorizzato) e sono considerati allievi conducenti nella categoria di licenza corrispondente. Non hanno sostenuto la prova su strada ( <i>senza reciprocità</i> ).
Livello M (soltanto corso per motoveicoli)	I conducenti che detengono una licenza di categoria 6 livello M hanno sostenuto la prova scritta per motoveicoli ma non hanno ancora completato il corso di formazione obbligatorio per motoveicoli. Non è autorizzata la guida di un motoveicolo su strada ( <i>senza reciprocità</i> ).
Livello I (intermedio)	<p>I conducenti che detengono una licenza di categoria 5, livello intermedio, hanno sostenuto con successo la prova scritta e quella su strada richieste. Nel corso dei 15 mesi questi conducenti di livello intermedio devono attenersi alle seguenti restrizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– mantenere un tasso alcolemico pari a zero</li><li>– limitare i passeggeri:<ul style="list-style-type: none"><li>– dalle 05 alla mezzanotte: un solo passeggero sul sedile anteriore e al massimo un numero di passeggeri pari a quello delle cinture di sicurezza funzionanti sul(sui) sedile(i) posteriore(i);</li><li>– da mezzanotte alle 05: un solo passeggero o, qualora sia accompagnato da un conducente supervisore qualificato seduto sul sedile anteriore, al massimo un numero supplementare di passeggeri pari a quello delle cinture di sicurezza funzionanti sul(sui) sedile(i) posteriore(i). Titolari di una licenza di categoria 6, livello intermedio.</li></ul></li></ul> <p>I conducenti che detengono una licenza di categoria 6, livello intermedio, hanno sostenuto con successo la prova scritta, completato il corso di formazione per motoveicoli e sostenuto il test su strada. Possono trasportare un passeggero ma debbono mantenere un tasso alcolemico pari a zero (<i>con reciprocità</i>).</p>

Livello F (avanzato)

I conducenti che hanno completato il livello intermedio di 15 mesi passano al livello avanzato. Non si applicano più limiti per i passeggeri, ma i conducenti debbono mantenere un tasso alcolemico pari a zero per il primo anno. Essi possono inoltre effettuare la supervisione dei conducenti principianti dopo aver trascorso tre anni nel livello avanzato (*con reciprocità*).

**Lista di annotazioni possibili**

Il Manitoba dispone, sulla licenza di condurre, di una sola casella per annotazioni, che riguarda i freni ad aria compressa. I codici che è possibile indicare sono i seguenti:

- N – Non autorizzato a guidare veicoli dotati di freni ad aria compressa
- A – Autorizzato a guidare veicoli dotati di freni ad aria compressa
- S – Autorizzato a guidare veicoli dotati di freni ad aria compressa ed effettuare aggiustamenti manuali della frenatura molle
- I – Istruzione autorizzata – autorizzato a guidare veicoli dotati di freni ad aria compressa *soltanto se accompagnato da un conducente supervisore*.

**Lista di restrizioni**

1. Deve indossare lenti correttive
2. Il veicolo dev'essere dotato di servosterzo
3. Velocità massima di 70 km/h
4. Limitato a veicoli con cambio automatico
5. Limitato alla guida in orario diurno
6. Il veicolo dev'essere dotato di servofreno
7. Il veicolo dev'essere dotato di comandi manuali
8. Limitato alla guida di ciclomotori
9. Il veicolo dev'essere dotato di specchietti laterali.

